

科技部補助專題研究計畫成果報告 期末報告

外語語用表現與習得之研究：以「建設性回饋意見」與
「建設性回饋意見反應」行為為例

計畫類別：個別型計畫
計畫編號：NSC 101-2410-H-004-180-
執行期間：101年08月01日至103年07月31日
執行單位：國立政治大學英國語文學系

計畫主持人：余明忠

計畫參與人員：博士班研究生-兼任助理人員：廖盈淑
博士班研究生-兼任助理人員：翁宗翰

報告附件：移地研究心得報告

處理方式：

1. 公開資訊：本計畫可公開查詢
2. 「本研究」是否已有嚴重損及公共利益之發現：否
3. 「本報告」是否建議提供政府單位施政參考：否

中華民國 103 年 10 月 31 日

中文摘要：本計畫大方向的目的有三：一是以跨文化語用學（cross-cultural pragmatics）為主，研究在台灣之母語為中文人士（即 native Chinese speakers）與在美國之母語為美語人士（即 native American English speakers）之「建設性回饋意見」（constructive feedback）與「建設性回饋意見反應」（responses to constructive feedback）行為的差異。二是以外語語用學（interlanguage pragmatics）為主，研究台灣在美留學生（即 ESL learners）學習美語的外語表現行為（interlanguage behavior）是否已接近（approach or approximate）母語為美語人士，第三個目的是研究 Chinese ESL learners 學習使用「建設性回饋意見」與「建設性回饋意見反應」行為時的可能發展歷程（developmental process）。本計畫主要將以自然觀察法（natural observation）來收集語料，希冀能藉此收集到最能反映出真實語言使用情形之語料，而找出台灣在美留學生美語語用上的困難，並進而探討其此類困難的可能原因何在，尤其著重於探討（a）外語語用困難是否或如何地受到學習者自身母語與文化的干擾、（b）語用行為研究領域中語言普遍性（universality）對比文化特定性（culture-specificity）之議題及（c）外語語用能力習得時可能之發展歷程。

由於跨文化與外語語用學研究目前甚少或似乎尚未以「建設性回饋意見」與「建設性回饋意見反應」行為為研究標的，也甚少以長期觀察（longitudinal observation）的方式來進行外語語用發展歷程之研究，本計畫的設計乃是試圖擴大 cross-cultural 與 interlanguage pragmatics 的研究範圍，或許可對此領域的研究略為貢獻一二。

中文關鍵詞：跨文化語用學，外語語用學，建設性回饋意見，建設性回饋意見反應，自然觀察法，長期觀察，外語語用發展

英文摘要：

英文關鍵詞：

此結案成果報告為本人目前所執行的科技部四年期專題研究計畫之第一年執行情形，此四年期計畫大方向的目的有三：一是以跨文化語用學（cross-cultural pragmatics）為主，研究在台灣之母語為中文人士（即 native Chinese speakers）與在美國之母語為美語人士（即 native American English speakers）之「建設性回饋意見」（constructive feedback）與「建設性回饋意見反應」（responses to constructive feedback）行為的差異；二是以外語語用學（interlanguage pragmatics）為主，研究台灣在美留學生（即 ESL learners）學習美語的外語表現行為（interlanguage behavior）是否已接近（approach or approximate）母語為美語人士；第三個目的是研究 Chinese ESL learners 學習使用「建設性回饋意見」與「建設性回饋意見反應」行為時的可能發展歷程（developmental process）。本計畫主要將以自然觀察法（natural observation）來收集語料，希冀能藉此方式收集到最能反映出真實語言使用情形之語料，而找出台灣在美留學生學習美語時在語用方面上的困難，並進而探討其此類困難的可能原因何在，計畫結果尤其著重於探討如下的三大議題：(a) 外語語用困難是否會或如何地受到學習者自身母語與文化的干擾（transfer）、(b) 語用行為研究領域中語言普遍性（universality）對比文化特定性（culture-specificity）之議題及 (c) 外語語用能力習得時可能之發展歷程。由於跨文化與外語語用學研究目前甚少或似乎尚未以「建設性回饋意見」與「建設性回饋意見反應」行為為研究標的，也甚少以長期觀察（longitudinal observation）的方式來進行外語語用發展歷程之研究，本計畫的研究目標乃是試圖擴大 cross-cultural 與 interlanguage pragmatics 的研究範圍，希望或許可對此領域的研究略為貢獻一二。

如上述，此剛結束之年度的計畫執行為四年執行期的第一年，依原計畫書規劃，第一年的執行與計畫書中所提的第一和第二個階段有關，分別敘述如下：

第一階段的執行為第一年的第一至二個月（年度八月 1 日起至九月 30 日），依照原先的規畫，此兩個月時間的研究重點集中於文獻探討，先廣泛地整理語言行為研究中有關「建設性回饋意見」（constructive feedback）行為和「建設性回饋意見反應」（responses to constructive feedback）行為的文獻與相關之質性研究方法中 ethnographic approach 與 developmental process 理論性與實證性研究的資料，同時嘗試根據所探討的文獻發展出初步的以策略（strategies）為語料分析依據之 coding scheme，目的是作為第二階段自然觀察時資料收集的參考（稱之為“初步”是因為現存文獻可參考的資料不多，個人在此領域研究的經驗顯示常常此從文獻參考而來的 coding scheme 會隨著日後實際所收集到的真實語料而有一定幅度之增刪或修改，特別是當語料來源為跨文化性質時，此一定幅度增刪或修改的可能性愈高），在這兩個月中大致的文獻探討工作已完成並順利地整理出初步之 coding scheme。

就「建設性回饋意見」行為而言，基本上在廣泛檢視文獻後，本人決定以原先計畫書內容所提及之 (a) Martínez-Flor 於 2005 年針對「建議/忠告」（suggestion/advice）行為所分成之三大策略和 (b) Nguyen 與 Basturkmen 於 2010

年針對「建設性回饋意見」行為的語言用詞時，討論到說話者常會使用之緩和語氣措辭 (mitigation devices) 為依據，將兩者結合起來作為第二階段自然觀察方式收集語料時，先期所收集到的語料有關策略使用方面的基礎(base)，再加上 (c) 第一年執行期間有限時間 (因為規劃第二年還需繼續收集資料) 自然觀察所得到的語料，增加另一個策略，而讓初步之 coding scheme 共分為四大主要策略(main strategies) [按照文獻上語言行為研究分析的慣例與個人的研究經驗，主要策略下常需要更進一步地細分一些次要策略 (substrategies)，但囿於目前資料收集尚未完整，暫時先不區分次要策略，以下「建設性回饋意見反應」行為的策略介紹亦同]，這些策略是：

一、直接策略(direct strategies)：常是說話者(speaker)直接點出交談者(addressee)問題之所在，然後使用 performative verbs(如‘I suggest...’)、noun of performative verbs(如‘My suggestion would be...’)、imperative(如‘Try using...’)、negative imperatives(如‘Don’t try to...’)等等來提出改進意見，例如，‘What you said did not make much sense. I suggest you can think it over.’

二、傳統形式策略 (conventionalized forms)：常是說話者透過緩和語氣作用之措辭 (mitigation devices) (Nguyen & Basturkmen, 2010) 來點出交談者問題所在，然後常再透過 specific formulae (interrogative form) (如‘Why don’t you...’)、possibility/probability(如‘You can...’)、should(如‘You should...’)、need(如‘You need to...’)、conditional (如‘If I were you, I would...’) 等等來提出改進意見，所謂緩和語氣裝置，Nguyen 和 Basturkmen 將之分為兩大類，一是外在修飾 (external modification)，指的是說話者在點出聽者問題前會先有一些額外的評論，這評論常可能是透過讚美的形式來呈現 (如‘That was a great presentation.’)；另一是內在修飾 (internal modification)，這可再細分為三類：一是不確定用詞 (uncertainty markers) (如‘I’m not sure’, ‘I don’t know’, ‘might’, ‘could’, ‘may’, ‘possibly’, ‘probably’和問句的使用等)；二是過去式和條件句的使用 (如‘I thought...’, ‘If you added...’等)；三是其他語氣軟化用詞 (other linguistic softeners) (如‘kind of’, ‘seem’, ‘I’m afraid’等)，例如可能提出建設性回饋意見的例子是：‘I thought your argument was kind of weak. Why don’t you try to reorganize your idea?’

三、間接策略(indirect strategies)：常是透過像 impersonal (如‘There are a number of options that...’) 的方式或 hearsay (如‘I’ve heard that...’) 等等的方式，並不直接明顯地反映出是說話者自身的意思表達來點出交談者問題所在，然後再提改進意見，例如：‘I’ve heard you’re criticized for not being thoughtful enough. There are a number of other options you can choose to handle things better next time.’

四、暗示 (hints)：指的是「建設性回饋意見」的兩個要件只出現第一要件，而第二要件很明顯地隱含其中，例如：就正常被認定之「建設性回饋意見」‘I thought that story doesn’t really strengthen your argument. Maybe you could try to come up with a better example.’而言，若只出現前者，即說話者點出問題所在，但其另一要素—建議改進事項—應該很明顯隱含其中，比方說就前述例子，當說話者只說出‘I thought that story doesn’t really strengthen your argument.’，我們應該可以合理的推論說話者暗示交談者應該針對此點改進，但反言之，若只出現第二要件則不放入討論，因為該話語傳統上被認定為忠告或建議。

個人在計畫書中有詳述「建議/忠告」行為與「建設性回饋意見」行為在本研究裡定義上的區隔，換言之，兩者被視為不同之語言行為，但毫無疑問地，後者行為可視為一種特殊形式的前者行為之展現，因為後者一般而言包含兩個要素，一是點出聽者 (addressee) 行為問題之所在；另一則是提出改進意見，而第二要素很明顯即是屬於「建議/忠告」行為，基於兩者的確有語意一定程度重疊之處，加上現存跨文化語用學和外語語用學 (cross-cultural/interlanguage pragmatics) 又幾乎看不到對「建設性回饋意見」行為相關策略分類的資料，個人只好先部分藉助「建議/忠告」行為文獻上的分類 (即上述 Martínez-Flor 於 2005 之分類)，屆時再根據第二階段實際所收集到的自然語料來修正此初步之 coding scheme。

而就「建設性回饋意見反應」(responses to constructive feedback) 行為的策略來說，如計畫書所言，目前跨文化與外語語用學研究領域比較缺乏此類行為的文獻，因此就個人所知，幾乎找不到可參考的資料，但個人以自身在此領域研究的多年經驗，設想建設性回饋意見本質上應可以被認定是對交談者行為之一種某種程度不認同的語言行為，故或許應該可以視為一種特殊形式的「異議語」

(disagreement)，說其為特殊形式是因為異議語一般而言是指 addressee 對 speaker 所表示的意見提出其不同之看法 (Searle, 1969)，比如說，就美式英語而論，當 speaker 表明其對某件事情的看法 (opinion or idea) 時，addressee 不認同此意見時可能會說“I see what you mean, but . . .”或“I like the idea that X, but don’t you think possibly Y?”或“You put a lot of time into this. Do you think it will really work?” (Beebe & Takahashi, 1989; p. 202, p. 208)，而「建設性回饋意見」行為是一種針對交談者所提之看法或所做之行為提出不同看法的意思表示，然後同時表達出說話者自認對交談者有利 (benefit) 的意見，因此將之視為一種特殊形式的異議語應該是有某種程度的合理性，基於現存文獻對「建設性回饋意見反應」行為較少研究，申請人先大膽如此假設，若這假設先暫時接受，那「建設性回饋意見反應」即可視為是對某種特殊形式「異議語」的反應行為，換言之，即可將其視為是某種的「異議語反應」(responses to disagreement) 行為，而「異議語反應」行為恰為個人前次所執行的科技部多年期個人研究計畫之研究標的，因此先大膽借用個人之前對「異議語反應」行為研究所設計出來的 coding scheme 中部分之 main strategies，以其為基礎，再加上本計畫到目前的一年期為止自然觀察

所得之語料，將「建設性回饋意見反應」暫時分為如下幾大主要策略：

一、「讓步」策略 (concession strategies)：指的是交談者的回應透露出完全接受說話者的看法，比方說，就前述提過的例子之一‘I thought your argument was kind of weak. Why don’t you try to reorganize your idea?’，交談者回應：‘I thought so, too.’ 或‘Yeah, You’re right. I think it indeed needs strengthening.’

二、「妥協」策略 (Compromise)：指的是從交談者的回應內容可以判斷出其只部分接受說話者的看法，這類回應常會伴隨前述語氣和緩措辭 (mitigation devices) 之內在修飾 (internal modification) 用出，比方說，就前述提過的例子來說，交談者以如下的方式回應：‘What you said probably makes sense. I’ll think about it.’

三、「反駁」策略 (contradiction strategies)：指的是交談者的回應明白顯示不接受說話者的看法，而帶出與交談者意見相左的回應，比方說，就前述提過的例子，交談者回應：‘Well, I thought my argument is logical, cogent, well thought out and makes sense.’

四、「發問」策略 (questioning strategies)：指的是交談者以詢問的方式回應說話者的看法，換言之，問句是此策略的形式要件，至於說話者真正的意圖則暫時先不去討論，比方說，就前述提過的例子交談者回應：‘Why did you think so?’ 或‘Can you give me some suggestions?’

五、「閃躲」策略 (avoidance strategies)：指的是交談者不正面回應說話者的看法，比方說，就前述提過的例子交談者採取拖延方式 (delaying statement) 回應：‘We can find some time to discuss this!’，或是轉移話題 (topic switch)：‘Never mind what I just said.’

六、「開玩笑」策略 (joking strategies)：指的是說話者回應時藉由幽默的方式來拉近和抱怨者的關係。

就迄今自然觀察所收集到的語料來說，這樣的分類大致適用，不過，因為預計共 20 個月的自然觀察期，屆時將要到第二年的執行期才會結束，屆時再根據計畫繼續執行後自然觀察語料的增加來決定是否需適切地修正此初步之借用一些「異議語反應」行為主要策略的 coding。

第二階段的執行期間為四年執行期第一年之三月至第二年十月，本階段的重點在於藉由自然觀察的方式進行為期二十個月的資料收集，至本學年度結束已進

行十個月，個人除了在上述第一階段已順利招募到在台灣收集語料的資料收集者並舉行 workshop 予以適當有關資料收集的訓練外，並藉由教授休假研究的機會赴美國移地研究親自舉辦 workshop 訓練在國外協助收集資料的助理人員，過程還算順利，資料收集以日常生活與校園上課相關情境為主，如計畫書所述，收集資料時會記錄下可知之相關訊息，如「建設性回饋意見」和「建設性回饋意見反應」行為之情境、交談者之性別、彼此間的關係、會話所發生之地點等等，有可能時並將主動訪問所觀察到的行為表現者，並事後嘗試將所收集到的口語資料轉錄 (transcribe) 成文字。

References

Beebe, L.M., & Takahashi, T. (1989). Sociolinguistic variation in face-threatening speech acts: Chastisement and disagreement. In M.R. Eisenstein (Ed.), *The dynamic interlanguage: Empirical studies in second language variation* (pp. 199-218). New York: Plenum.

Martinez-Flor, A. (2005). A theoretical review of the speech act of suggesting: Towards taxonomy for its use in FLT. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 18, 167-187.

Nguyen, M., & Basturkmen, H. (2010). Teaching constructive critical feedback. In D. H. Tatsuki & N. R. Houck (Eds.), *Pragmatics: Teaching speech acts* (pp. 125-140). Alexandria, Virginia: TESOL, Inc.

Searle, J. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge, England: Cambridge University.

出國移地研究報告

本人於計畫執行期間曾赴國外處理本次計畫執行時之資料收集相關事宜，本年度為四年期計畫執行之第一年，前兩年計畫之執行性質上是屬於 ethnographic study，主要是於台灣和美國兩地收集自然觀察之語料(建設性回饋意見與其反應行為)，而囿於客觀環境，美語方面之資料本人無法親自收集，只能按計畫書中所規劃的委託居於美國對於應用語言學有專精之美國人負責收集，該負責人並將招募 10 位母語為美語之人士於日常生活中透過自然觀察法收集語料，而本人出國之目的是與這些在美國協助收集母語為美語人士的美語語料之資料收集者 (field worker)舉行工作坊(workshop)，一方面本人希望能與美語資料收集負責人與 10 位 field workers 當面深入討論資料收集過程與記錄資料時有可能遭遇之問題，以確認每一位 field worker 所收集之資料不會因為 ethnographic study 歷時較常而有資料收集轉變現象的顧慮，因此所收集到的資料皆能符合本研究設計所需，換言之，重點在於檢視所收集到資料，要求 field workers 整理過去所收集到之資料並提出報告，於 workshop 彼此分享經驗；另一方面，由於本計劃資料分析與討論牽涉到許多語言行為背後深層的文化議題，本人個人成長學習經驗主要在台灣養成，僅留學時於美國居住五年，為期能對美語人士之建設性回饋意見及其反應行為是如何地反映出其自身文化或是能對此行為如何影響其自身文化或與其他文化有何差異等的文化相關議題之分析(emic-etic analysis)有更正確與深入的討論，本人在與國外協助資料收集者碰面時，針對所收集到之語料廣泛討論或本人向其請益，以加強個人對語言行為背後之 emic-etic analysis 之認識。基本上，本人第一年計畫執行期移地研究所規劃出國之目的可算順利達成。

科技部補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2014/10/31

科技部補助計畫	計畫名稱：外語語用表現與習得之研究：以「建設性回饋意見」與「建設性回饋意見反應」行為為例
	計畫主持人：余明忠
	計畫編號：101-2410-H-004-180- 學門領域：語用學
無研發成果推廣資料	

101 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：余明忠		計畫編號：101-2410-H-004-180-				計畫名稱：外語語用表現與習得之研究：以「建設性回饋意見」與「建設性回饋意見反應」行為為例	
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力 （本國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	1	1	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		章/本
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力 （外國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	1	1	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		

<p>其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p>此為四年計畫之第一年執行情形，相關資料尚未收集完成，故無論文著作規劃。</p>
--	--

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

科技部補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

如計畫所述，希望研究成果能為語用研究領域帶來貢獻與價值。